

**หลักสูตร ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต**  
**สาขาวิชา การแปลภาษาอังกฤษและไทย**  
**หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2553**

.....

**1. ชื่อหลักสูตร**

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย  
 Master of Arts Program in English – Thai Translation

**2. ชื่อปริญญา**

(ชื่อเต็มภาษาไทย)	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาอังกฤษและไทย)
(ชื่อเต็มภาษาอังกฤษ)	Master of Arts (English -Thai Translation)
(ชื่อย่อภาษาไทย)	ศศ.ม. (การแปลภาษาอังกฤษและไทย)
(ชื่อย่อภาษาอังกฤษ)	ชื่อย่อ M.A. (English -Thai Translation)

**3. หน่วยงานที่รับผิดชอบ**

คณะศิลปศาสตร์ ภาควิชาภาษาอังกฤษ ศูนย์ท่าพระจันทร์

**4. ปรัชญา และวัตถุประสงค์**

**4.1 ปรัชญา**

สร้างบัณฑิตที่มีความรอบรู้ทางด้านศิลปศาสตร์ เข้าใจมนุษย์และสังคม เข้าใจในคุณค่าของศิลปวัฒนธรรม สามารถใช้เหตุผลวิเคราะห์วิจารณ์อย่างสร้างสรรค์ สามารถประยุกต์ใช้ความรู้ในการดำรงชีวิตและการทำงานอย่างมีประสิทธิภาพ เป็นผู้มีจริยธรรม มนุษยสัมพันธ์และความรับผิดชอบต่อสังคม

**4.2 ความสำคัญ**

ในโลกปัจจุบันที่การสื่อสารเป็นไปอย่างรวดเร็ว ข้อมูลต่างๆจึงไปถึงผู้รับในวงกว้างอย่างฉับพลัน โดยเฉพาะข้อมูลต่างภาษา ต่างวัฒนธรรมนั้น ผู้รับควรได้รับข้อมูลที่ถูกต้องแม่นยำ การแปลจึงเป็นเครื่องมือสำคัญที่ทำหน้าที่ประสานความเข้าใจทั้งในสังคมที่มีวัฒนธรรมใกล้เคียงกันหรือต่างกันอย่างสุดขั้ว ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์เล็งเห็นความสำคัญของการแปลในฐานะเครื่องมือที่มีบทบาทสำคัญในการสื่อสารมาโดยตลอด ด้วยเหตุนี้ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ จึงจัดหลักสูตรการแปลในระดับมหาบัณฑิต เพื่อผลิตบุคลากรที่มีความสามารถในการทำงานแปลและตรวจสอบงานแปลได้อย่างมีคุณภาพตามมาตรฐานหลักวิชาการด้านการแปล การดำเนินงานบริหารจัดการหลักสูตรดังกล่าว นับได้ว่ามีความสำเร็จในระดับที่น่าพอใจเป็นอย่างยิ่ง ทั้งในแง่ผู้สนใจ คุณภาพของผู้เข้าศึกษา และการยอมรับจากสังคม ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์จึงภูมิใจที่เป็นหน่วยหนึ่งของการศึกษาระดับสูงของประเทศชาติที่พิสูจน์ว่าวิสัยทัศน์ของภาควิชาภาษาอังกฤษในด้านการแปล ถูกต้องและแม่นยำมา นับตั้งแต่เริ่มต้นดำเนินการ

### 4.3 วัตถุประสงค์ของหลักสูตร

เพื่อให้บัณฑิตที่สำเร็จการศึกษาในหลักสูตรมีลักษณะดังนี้

- 1) มีความรู้ทางด้าน ทฤษฎีและหลักการแปล และความรู้เกี่ยวกับอาชีพการแปล
- 2) มีความสามารถในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
- 3) มีความสามารถวิเคราะห์ปัญหาที่เกิดจากการแปล และแก้ปัญหาได้ และสามารถวิเคราะห์และประเมินงานแปลได้
- 4) มีความสามารถวิจัยด้านการแปลได้ อันจะนำมาซึ่งพัฒนาการด้านการศึกษา การวิจัยและอาชีพการแปลในประเทศไทย
- 5) มีคุณธรรมและจริยธรรม มีความรับผิดชอบต่อการนำความรู้ไปใช้ให้เกิดประโยชน์ในทางสร้างสรรค์และเป็นคุณประโยชน์ต่อสังคม

### 5. กำหนดการเปิดสอน

ตั้งแต่ปีการศึกษา 2553 เป็นต้นไป

### 6. คุณสมบัติของผู้มีสิทธิสมัครเข้าศึกษา

คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 ข้อ 7 และมีคุณสมบัติ ดังนี้

เป็นผู้สำเร็จการศึกษาชั้นปริญญาตรีหรือเทียบเท่า ทุกสาขาทั้งในหรือต่างประเทศจากสถาบันการศึกษาที่สภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ

### 7. วิธีการคัดเลือกผู้เข้าศึกษา

- 1) ผู้เข้าศึกษาต้องผ่านการสอบข้อเขียนและการสอบสัมภาษณ์
- 2) ผู้เข้าศึกษาต้องส่งผลทดสอบภาษาอังกฤษ TU-GET หรือ TOEFL หรือ IELTS (ผลสอบต้องไม่เกิน 2 ปี นับถึงวันสมัคร)

TU-GET	คะแนนไม่ต่ำกว่า 550 คะแนน ขึ้นไป
IELTS	คะแนนไม่ต่ำกว่า 6.5 ขึ้นไป
TOEFL แบบ Paper-Base Test	คะแนนไม่ต่ำกว่า 550 คะแนน ขึ้นไป
TOEFL แบบ Computer-Base Test	คะแนนไม่ต่ำกว่า 213 คะแนน ขึ้นไป
TOEFL แบบ Internet –Base Test	คะแนนไม่ต่ำกว่า 79 คะแนน ขึ้นไป
- 3) เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามประกาศรับสมัครบุคคลเข้าศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษา ของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และคณะศิลปศาสตร์

## 8. ระบบการศึกษา

ใช้ระบบการศึกษาแบบทวิภาค โดย 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ภาคการศึกษาปกติ 1 ภาคการศึกษาปกติมีระยะเวลาศึกษาไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์ และอาจเปิดภาคฤดูร้อนได้โดยใช้เวลาการศึกษา ไม่น้อยกว่า 8 สัปดาห์ แต่ให้เพิ่มชั่วโมงการศึกษาในแต่ละรายวิชาให้เท่ากับภาคปกติ ภาคฤดูร้อนเป็นภาคการศึกษาที่ไม่บังคับ การจัดการศึกษาภาคฤดูร้อน ไม่มี ระบบการศึกษาแบบชั้นเรียน

9. ระยะเวลาศึกษา เป็นหลักสูตรแบบศึกษาบางเวลา นักศึกษาต้องใช้ระยะเวลาการศึกษาตลอดหลักสูตรอย่างน้อย 5 ภาคการศึกษาปกติ และอย่างมากไม่เกิน 14 ภาคการศึกษาปกติ

## 10. การลงทะเบียนเรียน

การลงทะเบียนรายวิชาให้เป็นไปตามข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553

## 11. การวัดผลและการสำเร็จการศึกษา

### 1. กฎระเบียบหรือหลักเกณฑ์ในการให้ระดับคะแนน (เกรด)

การวัดผล ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 ดังนี้

1.1 การวัดผลการศึกษาแบ่งเป็น 9 ระดับ มีชื่อและค่าระดับต่อหนึ่งหน่วยวิชาดังต่อไปนี้

ระดับ	A	A <sup>-</sup>	B <sup>+</sup>	B	B <sup>-</sup>	C <sup>+</sup>	C	D	F
ค่าระดับ	4.00	3.67	3.33	3.00	2.67	2.33	2.00	1.00	0.00

1.2 การนับหน่วยกิตที่ได้จะนับรวมเฉพาะหน่วยกิตลักษณะวิชาที่นักศึกษาได้ค่าระดับ S หรือระดับไม่ต่ำกว่า C เท่านั้น รายวิชาที่นักศึกษาได้ค่าระดับ D หรือ F ไม่ว่าจะป็นรายวิชาบังคับหรือรายวิชาเลือกให้นำมาคำนวณค่าระดับเฉลี่ยสำหรับภาคการศึกษานั้นและค่าระดับเฉลี่ยสะสมทุกครั้งไป

1.3 นักศึกษาที่ได้ระดับ U ระดับ D หรือ ระดับ F ในรายวิชาใดที่เป็นรายวิชาบังคับในหลักสูตร จะลงทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นได้อีกเพียง 1 ครั้ง และครั้งหลังนี้จะต้องได้ค่าระดับ S หรือระดับไม่ต่ำกว่า C มิฉะนั้นจะถูกถอนชื่อออกจากทะเบียนนักศึกษา

รายวิชาที่ได้ค่าระดับตามความในวรรคแรกนั้น หากเป็นรายวิชาเลือก นักศึกษาอาจจะลงทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นอีก หรืออาจจะลงทะเบียนศึกษารายวิชาเลือกอื่นแทนก็ได้

นักศึกษาที่ได้ค่าระดับไม่ต่ำกว่า C ในรายวิชาใด ไม่มีสิทธิจดทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นอีก เว้นแต่หลักสูตรจะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

1.4 การวัดผลวิทยานิพนธ์ (สำหรับนักศึกษาแผน ก แบบ ก2) และวิชาการค้นคว้าอิสระ (สำหรับนักศึกษาแผน ข) แบ่งเป็น 2 ระดับ คือ ระดับ S (ใช้ได้) และระดับ U (ใช้ไม่ได้) หน่วยกิตที่ได้จะไม่นำมาคำนวณค่าระดับเฉลี่ย

1.5 การวัดผลการสอบประมวลความรู้ และการสอบภาษาต่างประเทศ แบ่งเป็น 2 ระดับคือ ระดับ P (ผ่าน) และ ระดับ N (ไม่ผ่าน) และไม่นับหน่วยกิต

1.6 เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553

## 2. กระบวนการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

1. การทวนสอบแต่ละรายวิชาจะกระทำโดยการทวนสอบจากคะแนนสอบและงานที่ได้รับมอบหมาย
2. การสอบวิทยานิพนธ์จะดำเนินการ โดยคณะกรรมการซึ่งประกอบด้วยอาจารย์ประจำมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์และผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกสถาบัน
3. ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์ หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือ เสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceeding)

## 3. เกณฑ์การสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร

3.1 ได้ศึกษาลักษณะวิชาต่างๆ ครบตามโครงสร้างหลักสูตร และมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 45 หน่วยกิต

3.2 ได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 (จากระบบ 4 ระดับคะแนน)

3.3 ได้ค่าระดับ P (ผ่าน) ในการสอบภาษาต่างประเทศ ตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด หรือ ศึกษาและสอบผ่านวิชา มธ. 005 ภาษาอังกฤษ 1 และ มธ. 006 ภาษาอังกฤษ 2

3.4 ได้ระดับ P ในการสอบประมวลความรู้ (สำหรับนักศึกษา แผน ก แบบ ก 2 และ แผน ข)

3.5 ได้ระดับ S ในการสอบวิทยานิพนธ์ (สำหรับนักศึกษา แผน ก แบบ ก 2) โดยการสอบปากเปล่าขั้นสุดท้ายโดยคณะกรรมการที่คณะศิลปศาสตร์แต่งตั้ง และนำวิทยานิพนธ์ที่พิมพ์และเย็บเล่มเรียบร้อยแล้วมามอบให้มหาวิทยาลัยตามระเบียบ

3.6 ได้ระดับ S ในการสอบวิชาการค้นคว้าอิสระ (สำหรับนักศึกษา แผน ข)

3.7 ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์ หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือ เสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceeding) (สำหรับนักศึกษา แผน ก แบบ ก 2)

3.8 ต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขอื่นๆ ที่คณะศิลปศาสตร์ และมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์กำหนด

## ข้อกำหนดเกี่ยวกับการทำการศึกษาค้นคว้าอิสระหรือวิทยานิพนธ์

### คำอธิบายโดยย่อ

หลักสูตรมี 2 แผนการศึกษา คือ แผน ก แบบ ก 2 แผนศึกษารายวิชาและทำวิทยานิพนธ์ กับ แผน ข แผนศึกษารายวิชาโดยไม่ต้องทำวิทยานิพนธ์

### วิทยานิพนธ์

การสร้างโครงการวิจัยและการดำเนินการวิจัยอันก่อให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในสาขาวิชาการ แปลงภาษาอังกฤษและไทย และนำเสนอวิทยานิพนธ์ การเขียนรายงานวิจัย เพื่อเผยแพร่ จริยธรรมในการทำวิจัยและจริยธรรมในการเผยแพร่ผลงานวิชาการ

### การค้นคว้าอิสระ

วิเคราะห์แนวคิดทฤษฎีการแปลหรือผลงานแปลของนักแปลที่มีชื่อเสียง แปลงานวรรณกรรม หรืองานเขียนที่มีใช้วรรณกรรม จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยหรือภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หรือเขียนรายงานวิจัยในสาขาวิชาการแปลงภาษาอังกฤษและไทยเพื่อสร้างองค์ความรู้ทางการแปล

### มาตรฐานผลการเรียนรู้

นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจในกระบวนการวิจัยอันก่อให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในสาขาวิชาการ แปลงภาษาอังกฤษและไทย เขียนวิทยานิพนธ์ด้านการแปลงภาษาอังกฤษและไทย และนำเสนอวิทยานิพนธ์ การเขียนรายงานวิจัยเพื่อเผยแพร่ อย่างมีจริยธรรมในการทำวิจัย และจริยธรรมในการเผยแพร่ผลงานวิชาการ

### ข้อกำหนดการทำวิทยานิพนธ์ การค้นคว้าอิสระ และการสอบประมวลความรู้

#### การทำวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก2)

(1) นักศึกษาจะจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์ได้ เมื่อศึกษารายวิชาบังคับมาแล้วไม่น้อยกว่า 3 ภาคการศึกษาปกติ และจะต้องมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 21 หน่วยกิต โดยมีค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00

(2) สอบประมวลความรู้ผ่านได้ระดับ P

(3) นักศึกษาต้องทำวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย

(4) หลังจากจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์แล้ว นักศึกษาต้องเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต่อคณะกรรมการบริหาร โครงการจัดการเรียนการสอนหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการ แปลงภาษาอังกฤษและไทย เพื่อให้คณบดีคณะศิลปศาสตร์ แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และกรรมการวิทยานิพนธ์ รวมไม่น้อยกว่า 3 ท่าน ซึ่งจะให้คำแนะนำนักศึกษา รวมทั้งสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และสอบวิทยานิพนธ์

(5) นักศึกษาจะต้องสอบภาษาต่างประเทศให้ได้ระดับ P ก่อนสอบวิทยานิพนธ์ การสอบภาษาต่างประเทศให้เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการสอบภาษาต่างประเทศสำหรับการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2539

(6) อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

#### 5.5.2 การสอบวิทยานิพนธ์

(1) อาจารย์ผู้สอบวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

(2) นักศึกษาจะสอบวิทยานิพนธ์ได้เมื่อสอบภาษาต่างประเทศผ่านแล้ว

(3) การสอบวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

#### 5.5.3 การค้นคว้าอิสระ (แผน ข)

(1) นักศึกษาตามหลักสูตร แผน ข จะจดทะเบียนทำการค้นคว้าอิสระได้ เมื่อศึกษาวิชาบังคับมาแล้วไม่น้อยกว่า 8 วิชา และวิชาบังคับเลือกไม่น้อยกว่า 2 วิชา และจะต้องมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 30 หน่วยกิต โดยมีค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00

(2) นักศึกษาต้องทำการค้นคว้าอิสระเป็นภาษาไทย

(3) อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ และกรรมการสอบการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

#### 5.5.4 การสอบการค้นคว้าอิสระ

(1) อาจารย์ผู้สอบการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

(2) นักศึกษาจะสอบการค้นคว้าอิสระได้เมื่อสอบภาษาต่างประเทศผ่านแล้ว

(3) การสอบการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบการค้นคว้าอิสระ

#### การสอบประมวลความรู้ (ทั้งแผน ก แบบ ก2 และ แผน ข)

1. แผน ก แบบ ก 2 สอบประมวลความรู้ เมื่อมีหน่วยกิตของวิชาบังคับสะสมไม่ต่ำกว่า 18 หน่วยกิต และได้ค่าเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00

2. แผน ข สอบประมวลความรู้ เมื่อลงทะเบียนรายวิชาครบตามหลักสูตรแล้วโดยได้ค่าเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 และได้รับโอกาสให้สอบได้ในภาคการศึกษาแรกที่มีโอกาสจะสำเร็จการศึกษา

3. คณะศิลปศาสตร์ จะเปิดสอบประมวลความรู้ซึ่งเป็นการสอบแบบข้อเขียนปีการศึกษาละ 3 ครั้ง โดยคณบดีคณะศิลปศาสตร์ เป็นผู้แต่งตั้งคณะกรรมการสอบประมวลความรู้

4. นักศึกษาทั้งสองแผนจะต้องสอบประมวลความรู้ให้ได้ระดับ P (ผ่าน) ภายใน 3 ครั้ง มิฉะนั้นจะถูกถอนชื่อออกจากทะเบียนนักศึกษา

### การเตรียมการ

1. กำหนดให้นักศึกษาต้องเข้าพบอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์อย่างน้อยเดือนละ 1 ครั้ง
2. จัดการบรรยายวิชาการเกี่ยวกับการศึกษาด้านการแปล โดยเชิญผู้เชี่ยวชาญและผู้ทรงคุณวุฒิและนักแปลมาให้ความรู้แก่นักศึกษาอย่างน้อยปีการศึกษาละ 2 ครั้ง
3. จัดการบรรยายเพื่อแนะแนวทางการทำวิจัยด้านการแปล
4. จัดการรายงานความคืบหน้าวิทยานิพนธ์เป็นระยะ

### กระบวนการประเมินผล

#### วิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก 2)

- (1) ผู้สอนและผู้เรียนกำหนดหัวข้อและเกณฑ์การประเมินผล ทวนสอบมาตรฐาน โดยกำหนดเกณฑ์และมาตรฐานการประเมินผลรายวิชา
- (2) ผู้เรียนประเมินผลการเรียนรู้ของตนเองตามแบบฟอร์ม
- (3) ผู้สอนประเมินผลการเรียนรู้ของผู้เรียนตามแบบฟอร์ม
- (4) ทั้งผู้สอนและผู้เรียนประเมินผลการเรียนรู้ร่วมกัน
- (5) ผู้เรียนนำเสนอผลการศึกษาและรับการประเมิน โดยคณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ทุกท่าน ซึ่งเข้าร่วมฟังการนำเสนอผลการศึกษา
- (6) คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ทุกท่านเข้าร่วมฟังการนำเสนอผลการศึกษาของผู้เรียน
- (7) อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ขอความเห็นชอบจากคณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ทุกท่าน ผ่านคณะกรรมการหลักสูตร
- (8) นักศึกษาจะสอบวิทยานิพนธ์ได้เมื่อสอบภาษาต่างประเทศผ่านแล้ว
- (9) การสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

#### การค้นคว้าอิสระ (แผน ข)

- (1) ผู้สอนและผู้เรียนกำหนดหัวข้อและเกณฑ์การประเมินผล ทวนสอบมาตรฐาน โดยกำหนดเกณฑ์และมาตรฐานการประเมินผลรายวิชา
- (2) ผู้เรียนประเมินผลการเรียนรู้ของตนเองตามแบบฟอร์ม
- (3) ผู้สอนประเมินผลการเรียนรู้ของผู้เรียนตามแบบฟอร์ม
- (4) ทั้งผู้สอนและผู้เรียนประเมินผลการเรียนรู้ร่วมกัน
- (5) ผู้เรียนนำเสนอผลการศึกษาและรับการประเมิน โดยคณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระทุกท่าน ซึ่งเข้าร่วมฟังการนำเสนอผลการศึกษา
- (6) คณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระทุกท่านเข้าร่วมฟังการนำเสนอผลการศึกษาของผู้เรียน

(7) อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ ขอความเห็นชอบจากคณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระทุกท่าน ผ่านคณะกรรมการหลักสูตร

(8) นักศึกษาจะสอบการค้นคว้าอิสระได้เมื่อสอบภาษาต่างประเทศผ่านแล้ว

(9) การสอบการค้นคว้าอิสระให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และการสอบการค้นคว้าอิสระที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบการค้นคว้าอิสระ

12. ประมาณการค่าใช้จ่ายตลอดหลักสูตร 136,900 บาท

### 13. โครงสร้างหลักสูตร

จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต

#### โครงสร้างหลักสูตร

##### แผน ก แบบ ก 2 (ศึกษารายวิชาและทำวิทยานิพนธ์)

1) หมวดวิชาบังคับ	24	หน่วยกิต
2) หมวดวิชาบังคับเลือก	9	หน่วยกิต
3) วิทยานิพนธ์	12	หน่วยกิต

##### แผน ข (ไม่ทำวิทยานิพนธ์)

1) หมวดวิชาบังคับ	24	หน่วยกิต
2) หมวดวิชาบังคับเลือก	15	หน่วยกิต
3) การค้นคว้าอิสระ	6	หน่วยกิต

#### รายวิชาในหลักสูตร

##### รหัสวิชา

อักษรย่อ อป./ TP. หมายถึง อักษรย่อของสาขาวิชา การแปลภาษาอังกฤษและไทย

##### เลขหลักหน่วย

เลข 0-5	หมายถึง วิชาบังคับ
เลข 6-9	หมายถึง วิชาบังคับเลือก

##### เลขหลักสิบ

เลข 0	หมายถึง วิชาการค้นคว้าอิสระหรือวิทยานิพนธ์
เลข 1	หมายถึง วิชาในหมวดความรู้ด้านการแปล
เลข 2	หมายถึง วิชาในหมวดทักษะทางภาษา
เลข 3 - 5	หมายถึง วิชาในหมวดทักษะทางการแปล

##### เลขหลักร้อย



เลข 6	หมายถึง วิชาระดับปริญญาโทขั้นต้น
เลข 7	หมายถึง วิชาระดับปริญญาโทขั้นสูงและการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง
เลข 8	หมายถึง วิชาวิทยานิพนธ์

### วิชาบังคับ

นักศึกษาทั้งสองแผนการศึกษา ต้องศึกษาวิชาบังคับทั้ง 8 วิชา รวม 24 หน่วยกิต ดังนี้

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
		(บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
อป.612	แนวคิดทฤษฎีการแปล	3 (3-0-9)
TP.612	Trends in Translation Theories	
อป.613	การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อการแปล	3 (3-0-9)
TP.613	Contrastive Studies of English and Thai for Translation	
อป.614	ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	3 (3-0-9)
TP.614	Research Methodologies in Translation	
อป.623	ภาษาไทยเพื่อการแปล	3 (3-0-9)
TP.623	Thai Usage for Translation	
อป.624	ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล	3 (3-0-9)
TP.624	English Usage for Translation	
อป.633	การแปลอังกฤษเป็นไทย	3 (3-0-9)
TP.633	Translation : English - Thai	
อป.634	การแปลไทยเป็นอังกฤษ	3 (3-0-9)
TP.634	Translation : Thai - English	
อป.711	สัมมนาการแปล	3 (3-0-9)
TP.711	Seminar in Translation	

### วิชาบังคับเลือก

1) นักศึกษาทั้งแผน ก แบบ ก2 และ แผน ข ให้เลือกศึกษา 1 วิชา 3 หน่วยกิต จากรายวิชาต่อไปนี้

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
		(บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
อป.616	การศึกษาเรื่องคำและพจนานุกรมเพื่อการแปล	3 (3-0-9)
TP.616	Lexicology and Lexicography for Translation	
อป.618	การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในการแปล	3 (3-0-9)
TP.618	Cross-Cultural Communication in Translation	

2) นักศึกษาแผน ก แบบ ก2 ให้เลือกศึกษา 2 วิชา รวม 6 หน่วยกิต ส่วนนักศึกษาแผน ข ให้เลือกศึกษา 4 วิชา รวม 12 หน่วยกิต จากรายวิชาต่อไปนี้

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
อป.736	การแปลงานวรรณกรรม	3 (3-0-9)
TP.736	Literary Translation	
อป.737	การแปลงานด้านสื่อสารมวลชน	3 (3-0-9)
TP.737	Translation in the Mass Media	
อป.746	การแปลงานด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	3 (3-0-9)
TP.746	Translation in Science and Technology	
อป.747	การแปลงานด้านเศรษฐศาสตร์และธุรกิจ	3 (3-0-9)
TP.747	Translation in Economics and Business	
อป.748	การแปลงานด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	3 (3-0-9)
TP.748	Translation in Social Science and Humanities	
อป.749	การแปลงานด้านกฎหมาย	3 (3-0-9)
TP.749	Translation in Law	

**การค้นคว้าอิสระ (สำหรับนักศึกษาแผน ข)**

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
อป.700	การค้นคว้าอิสระ	6
TP.700	Independent Study	

**วิทยานิพนธ์ (สำหรับนักศึกษาแผน ก แบบ ก2)**

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
อป.800	วิทยานิพนธ์	12
TP.800	Thesis	

## แผนการศึกษา

ปีการศึกษาที่ 1			
แผน ก แบบ ก 2		แผน ข	
<b>ภาคเรียนที่ 1</b>		<b>ภาคเรียนที่ 1</b>	
อป.612 แนวคิดทฤษฎีการแปล	3 หน่วยกิต	อป.612 แนวคิดทฤษฎีการแปล	3 หน่วยกิต
อป.623 ภาษาไทยเพื่อการแปล	3 หน่วยกิต	อป.623 ภาษาไทยเพื่อการแปล	3 หน่วยกิต
อป.624 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล	3 หน่วยกิต	อป.624 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล	3 หน่วยกิต
รวม	9 หน่วยกิต	รวม	9 หน่วยกิต
<b>ภาคเรียนที่ 2</b>		<b>ภาคเรียนที่ 2</b>	
อป.613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและ ภาษาไทยเพื่อการแปล	3 หน่วยกิต	อป.613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและ ภาษาไทยเพื่อการแปล	3 หน่วยกิต
อป.614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	3 หน่วยกิต	อป.614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล	3 หน่วยกิต
อป.633 การแปลอังกฤษเป็นไทย	3 หน่วยกิต	อป.633 การแปลอังกฤษเป็นไทย	3 หน่วยกิต
รวม	9 หน่วยกิต	รวม	9 หน่วยกิต

ปีการศึกษาที่ 2			
แผน ก แบบ ก 2		แผน ข	
<b>ภาคเรียนที่ 1</b>		<b>ภาคเรียนที่ 1</b>	
อป.634 การแปลไทยเป็นอังกฤษ	3 หน่วยกิต	อป.634 การแปลไทยเป็นอังกฤษ	3 หน่วยกิต
วิชาบังคับเลือก 2 วิชา	6 หน่วยกิต	วิชาบังคับเลือก 2 วิชา	6 หน่วยกิต
สอบประมวลความรู้			
รวม	9 หน่วยกิต	รวม	9 หน่วยกิต
<b>ภาคเรียนที่ 2</b>		<b>ภาคเรียนที่ 2</b>	
อป.711 สัมมนาการแปล	3 หน่วยกิต	อป.711 สัมมนาการแปล	3 หน่วยกิต
วิชาบังคับเลือก 1 วิชา	3 หน่วยกิต	วิชาบังคับเลือก 2 วิชา	6 หน่วยกิต
อป.800 วิทยานิพนธ์	3 หน่วยกิต		
รวม	9 หน่วยกิต	รวม	9 หน่วยกิต

ปีการศึกษาที่ 3			
แผน ก แบบ ก 2		แผน ข	
ภาคเรียนที่ 1		ภาคเรียนที่ 1	
อป.800 วิทยานิพนธ์	9 หน่วยกิต	อป.700 การค้นคว้าอิสระ	6 หน่วยกิต
		วิชาบังคับเลือก 1 วิชา	3 หน่วยกิต
		สอบประมวลความรู้	
รวม	9 หน่วยกิต	รวม	9 หน่วยกิต

### คำอธิบายรายวิชา

#### วิชาบังคับ

อป.612 แนวคิดทฤษฎีการแปล 3 (3-0-9)

TP.612 Trends in Translation Theories

พัฒนาการของแนวคิดทฤษฎีการแปลและความสำคัญของการแปลทั้งในด้านทฤษฎีและในวิธีปฏิบัติ ทั้งนี้เพื่อให้เข้าใจวิธีการแปลที่สอดคล้องกับแนวคิด องค์ประกอบต่าง ๆ ที่ทำให้การแปลบรรลุวัตถุประสงค์ กระบวนการแปล บทบาทของนักแปล สาเหตุของปัญหาและแนวทางการแก้ปัญหาในการแปล

อป.613 การศึกษาเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อการแปล 3 (3-0-9)

TP.613 Contrastive Studies of English and Thai for Translation

ระบบวิธีวิเคราะห์ความคล้ายคลึงและความแตกต่างของภาษาไทยและภาษาอังกฤษในระดับความหมายที่ต้องการจะสื่อและรูปแบบที่สื่อความหมายนั้น ซึ่งได้แก่ ระดับเสียง ระดับคำ ระดับประโยค ระดับข้อความ ตลอดจนปัจจัยอื่น ๆ ในการสื่อสารอันจะมีผลต่อการแปล

อป.614 ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล 3 (3-0-9)

TP.614 Research Methodologies in Translation

ระเบียบวิธีวิจัยโดยเน้นกระบวนการในการทำงานวิจัยด้านการแปลเป็นหลัก เช่น การตั้งปัญหาและสมมติฐาน การเก็บรวบรวมข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล ตลอดจนปัญหาที่เกิดขึ้นในการทำวิจัยด้านการแปล

- อป.623 ภาษาไทยเพื่อการแปล 3 (3-0-9)  
 TP.623 Thai Usage for Translation  
 ภาษาไทยระดับต่าง ๆ และประเภทของงานเขียนเพื่อให้เข้าใจจุดมุ่งหมายของการสื่อสาร ฝึกเขียน  
 การถ่ายทอดความคิด เพื่อใช้ในงานเขียนเชิงวิชาการ งานเขียนที่ใช้ในสื่อสารมวลชน และงานวรรณกรรม  
 เพื่อให้นำไปใช้ในการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- อป.624 ภาษาอังกฤษเพื่อการแปล 3 (3-0-9)  
 TP.624 English Usage for Translation  
 การอ่านเชิงวิเคราะห์ข้อเขียนประเภทต่าง ๆ เพื่อให้เข้าใจเนื้อหา จุดประสงค์ของผู้เขียนตลอดจน  
 น้ำเสียงและอรรถรสของต้นฉบับ และการเขียนภาษาอังกฤษประเภทต่าง ๆ โดยเน้นการเรียบเรียงความคิด  
 และการเลือกใช้ระดับภาษา
- อป.633 การแปลอังกฤษเป็นไทย 3 (3-0-9)  
 TP.633 Translation : English - Thai  
 วิชาบังคับก่อน : อป.612 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 การแปลข้อเขียนประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อสร้างทักษะการแปลเบื้องต้น  
 ความแตกต่างของกลวิธีที่ใช้ในการแปล ตลอดจนปัญหา และวิธีแก้ปัญหาในการแปล
- อป.634 การแปลไทยเป็นอังกฤษ 3 (3-0-9)  
 TP.634 Translation : Thai - English  
 วิชาบังคับก่อน : อป.612 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 การแปลข้อเขียนประเภทต่าง ๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อสร้างทักษะการแปลเบื้องต้น  
 ความแตกต่างของกลวิธีที่ใช้ในการแปล ตลอดจนปัญหาและวิธีแก้ปัญหาในการแปล
- อป.711 สัมมนาการแปล 3 (3-0-9)  
 TP.711 Seminar in Translation  
 วิชาบังคับก่อน อป.612, อป.633, อป.634 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 หัวข้อที่มีความสำคัญในด้านการแปล เช่น ตลาดการแปล ลิขสิทธิ์ในการแปล จรรยาบรรณของ  
 นักแปล บทบาทของนักแปล งานบรรณาธิการ การแก้ปัญหาเกี่ยวกับการสรรหาคำ หรือการเลือกสรรคำมา  
 ใช้ในฉบับแปล ทฤษฎีการช่วยแปล

## วิชาบังคับเลือก

- อป.616 การศึกษาเรื่องคำและพจนานุกรมเพื่อการแปล 3 (3-0-9)  
 TP.616 Lexicology and Lexicography for Translation  
 วิชาบังคับก่อน อป.613, อป.623, อป.624 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 ทฤษฎีและประเด็นเกี่ยวกับคำ เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษาวิเคราะห์คำ และการประยุกต์ใช้ความรู้เรื่องคำในการแปลงานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หลักการเบื้องต้นและระเบียบวิธีการจัดทำพจนานุกรม และการใช้พจนานุกรมภาษาเดียวและพจนานุกรมสองภาษาเป็นทรัพยากรการแปล การสร้างและการใช้ฐานข้อมูลประมวลศัพท์เฉพาะในการแปลงานเขียนเฉพาะด้าน
- อป.618 การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในการแปล 3 (3-0-9)  
 TP.618 Cross-Cultural Communication in Translation  
 ทฤษฎีการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ศึกษาและวิเคราะห์ธรรมชาติและคุณสมบัติของภาษาในฐานะเครื่องมือที่ใช้ในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ปัญหาและแนวทางแก้ปัญหาในการแปลที่เกิดจากการสื่อสารของชนที่ต่างวัฒนธรรม
- อป.736 การแปลงานวรรณกรรม 3 (3-0-9)  
 TP.736 Literary Translation  
 วิชาบังคับก่อน อป.612, อป.623, อป.624, อป.633, อป.634 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 จุดประสงค์ของผู้เขียนในการสื่อสารและลักษณะสำคัญของงานเขียนทางวรรณกรรม การแปลงานวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ เช่น เรื่องสั้น นิทาน การ์ตูน บทกวี จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
- อป.737 การแปลงานด้านสื่อสารมวลชน 3 (3-0-9)  
 TP.737 Translation in the Mass Media  
 วิชาบังคับก่อน อป.612, อป.623, อป.624, อป.633, อป.634 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 จุดประสงค์ของผู้เขียนและลักษณะสำคัญของงานเขียนประเภทต่าง ๆ ด้านสื่อสารมวลชน การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ เช่น ข่าว บทบรรณาธิการ บทความวิจารณ์ สารคดี และโฆษณา จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

- อป.746 การแปลงานด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 (3-0-9)  
 TP.746 Translation in Science and Technology  
 วิชาบังคับก่อน อป.612, อป.623, อป.624, อป.633, อป.634 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 จุดประสงค์ของผู้เขียน และลักษณะสำคัญของงานเขียนทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ เช่น คำนิยาม รายงานการทดลอง คำอธิบายกระบวนการผลิต แผนภูมิและตารางแบบต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
- อป.747 การแปลงานด้านเศรษฐศาสตร์และธุรกิจ 3 (3-0-9)  
 TP.747 Translation in Economics and Business  
 วิชาบังคับก่อน อป.612, อป.623, อป.624, อป.633, อป.634 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 จุดประสงค์ของผู้เขียน และลักษณะสำคัญของงานเขียนด้านเศรษฐศาสตร์ และงานเขียนด้านธุรกิจ การแปลงานเขียนด้านเศรษฐศาสตร์ เช่น การเงิน การคลัง และการแปลงานเขียนด้านธุรกิจ เช่น การตลาดและการบริหารธุรกิจ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
- อป.748 การแปลงานด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3 (3-0-9)  
 TP.748 Translation in Social Science and Humanities  
 วิชาบังคับก่อน อป.612, อป.623, อป.624, อป.633, อป.634 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 จุดประสงค์ของผู้เขียน และลักษณะสำคัญของงานเขียนทางสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ การแปลงานประเภทต่าง ๆ เช่น บทความทางการเมืองและการปกครอง เอกสารทางประวัติศาสตร์ รายงานการสำรวจ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
- อป.749 การแปลงานด้านกฎหมาย 3 (3-0-9)  
 TP.749 Translation in Law  
 วิชาบังคับก่อน อป.612, อป.623, อป.624, อป.633, อป.634 หรือได้รับอนุมัติจากผู้บรรยาย  
 จุดประสงค์ของผู้เขียน และลักษณะสำคัญของงานเขียนทางกฎหมาย การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ เช่น ประกาศของกระทรวง คำพิพากษา สัญญา บทความที่เกี่ยวกับกฎหมาย จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

### การค้นคว้าอิสระ (สำหรับนักศึกษา แผน ข)

อป.700 การค้นคว้าอิสระ

6 หน่วยกิต

TP.700 Independent Study

วิเคราะห์แนวคิดทฤษฎีการแปลหรือผลงานแปลของนักแปลที่มีชื่อเสียง หรือแปลงานวรรณกรรม หรืองานเขียนประเภทอื่นๆจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยหรือภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หรือเขียน รายงานวิจัยในสาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทยเพื่อสร้างองค์ความรู้ทางการแปล

### วิทยานิพนธ์ (สำหรับนักศึกษา แผน ก แบบ ก 2)

อป.800 วิทยานิพนธ์

12 หน่วยกิต

TP.800 Thesis

การสร้างโครงการวิจัยและการดำเนินการวิจัยอันก่อให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในสาขาวิชาการ แปลภาษาอังกฤษและไทย และนำเสนอวิทยานิพนธ์ การเขียนรายงานวิจัย เพื่อเผยแพร่ จริยธรรมในการทำ วิจัยและจริยธรรมในการเผยแพร่ผลงานวิชาการ



